27/01/2022

53η Διεθνής Έκθεση Βιβλίου Καΐρου: Επιβεβαιώθηκαν οι ισχυροί δεσμοί Ελλάδος-Αιγύπτου

/ Ομογένεια

Θερμή υποδοχή επεφύλαξε σήμερα η υπουργός Πολιτισμού της Αιγύπτου, Ινάς 'Αμπντελ Ντάγιεμ προς στην Ελλάδα, την τιμώμενη χώρα της 53ης Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου Καΐρου.

Σε δήλωσή της στο ΑΠΕ-ΜΠΕ, η υπουργός Πολιτισμού της Χώρας του Νείλου τόνισε χαρακτηριστικά ότι «είμαστε πολύ ευτυχισμένοι για τα εγκαίνια της 53ης Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου Καΐρου, καθώς η μεγαλύτερη χαρά είναι ότι η τιμώμενη χώρα είναι η Ελλάδα». Μάλιστα, η κα Ντάγιεμ επεσήμανε ότι «οι δεσμοί σχέσης φιλίας είναι πάρα πολύ ισχυροί με την Αίγυπτο και την Ελλάδα. Και είναι ευκαιρία σε αυτήν την έκθεση, να αναζωογονήσουμε τους δεσμούς και να επαναδραστηριοποιηθούμε στον τομέα του πολιτισμού».

«Είμαστε πολύ ευχαριστημένοι για την ελληνική αποστολή, τον Έλληνα πρέσβη στο Κάιρο κ. Νίκο Γαριλίδη και όλη την ελληνική Ομογένεια στην Αίγυπτο» τόνισε

η υπουργός.

Από την πλευρά του, **ο πρόεδρος του Ελληνικού Ιδρύματος Πολιτισμού, Νίκος Κούκης** που εκπροσώπησε την Ελλάδα στη σπουδαία αυτή διοργάνωση, μιλώντας σε ειδική εκδήλωση για τη σημασία της μετάφρασης, παρουσία της υπουργού Πολιτισμού και της υπουργού Διασποράς και Μεταναστευτικής Πολιτικής της Αιγύπτου, Ναμπίλα Μάκραμ, τόνισε ότι «η ελληνική γλώσσα, μία γλώσσα με μακραίωνη ιστορία, υπήρξε ταυτόχρονα γέφυρα πολιτισμού ανάμεσα στους λαούς και τα έθνη εδώ και πολλά χρόνια». Προσέθεσε δε, ότι «για να καταλάβουμε όλοι τη σημασία της μετάφρασης, αρκεί να αναφερθούμε στο ρόλο των Αράβων μεταφραστών, όταν κλήθηκαν να μεταφράσουν σπουδαίους αρχαίους Έλληνες συγγραφείς. Ας σκεφτούμε πόσο δύσκολο είναι να μεταφράσει κανείς κείμενα του Αριστοτέλη. Αυτό προϋπέθετε κάτι πολύ σημαντικό: όχι απλά και μόνο μία μηχανική γνώση της γλώσσας αλλά ταυτόχρονα μία ουσιαστική κατανόηση του πολιτισμού τον οποίον επιχειρείς να μεταφράσεις. Με αυτήν την έννοια, πράγματι, η μετάφραση είναι μία γέφυρα πολιτισμού, μία γέφυρα συνεννόησης, μία γέφυρα διαλόγου».

Παράλληλα, ο κ. Κούκης επεσήμανε ότι «το Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού ενδιαφέρεται ιδιαίτερα για τη μετάφραση σύγχρονων Ελλήνων συγγραφέων στην αραβική γλώσσα. Ο αραβικός κόσμος είναι ένας κόσμος συγγενής στον ελληνικό κόσμο εδώ και δύο χιλιάδες χρόνια. Το ΕΙΠ διοργανώνει τη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης στην οποία συμμετέχει η Αίγυπτος και αρκετές αραβικές χώρες και ταυτόχρονα είναι οργανωτικός βραχίονας του υπουργείου Πολιτισμού και διοργανώνει τις διεθνείς συμμετοχές της Ελλάδας στο εξωτερικό. Θεωρούμε ιδιαίτερη τιμή να μετέχουμε φέτος στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Καΐρου και να είμαστε η τιμώμενη χώρα. Το περίπτερό μας είναι λιτό, αλλά και τεχνολογικά άρτιο, παρουσιάζοντας την νέα επαυξημένη πραγματικότητα που μας οδηγεί στο μέλλον. Ταυτόχρονα, το ΕΙΠ διαχειρίζεται το νέο μεταφραστικό πρόγραμμα «greeklit». Αυτό σημαίνει ότι χρηματοδοτούμε τη μετάφραση ελληνικών έργων στο εξωτερικό και ελπίζουμε σύντομα ότι πολλά έργα Ελλήνων συγγραφέων θα μεταφραστούν στα αραβικά και οι εκδότες του αραβικού κόσμου θα χρηματοδοτηθούν από το ΕΙΠ. ‘Αλλωστε, ο μεταφραστής είναι ο δεύτερος συγγραφέας. Και στελέχη του ΕΙΠ, όπως οι κ.κ. Χάλιντ Ραούφ και Πέρσα Κουμούτση, βραβεύτηκαν ως σπουδαίοι μεταφραστές στον αραβικό κόσμο». Παράλληλα, ο πρόεδρος του ΕΙΠ ευχαρίστησε τα στελέχη του οργανισμού, την κα Σπανούδη και την κα Χατζηγεωργίου, καθώς και τον Έλληνα πρέσβη κ. Γαριλίδη για την όλη διοργάνωση, και μάλιστα υπό δύσκολες συνθήκες λόγω της κακοκαιρίας στην Αθήνα. Χειροκροτούμενος δε, ανέγνωσε στα αραβικά τη φράση: «Η Αίγυπτος είναι η μητέρα του κόσμου που ευλογεί τον πολιτισμό και τη γλώσσα».

Τέλος, **ο Έλληνας πρέσβης στην Αίγυπτο, Νίκος Γαριλίδης,** ευχαρίστησε την υπουργό Πολιτισμού για τη μεγάλη τιμή να ορίσει την Ελλάδα ως τιμώμενη χώρα στην 53η Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Καΐρου, καθώς επίσης και την υπουργό Διασποράς κα Μάκραμ για την επισήμανση ότι «οι Έλληνες της Αιγύπτου ζυμώθηκαν με την Αίγυπτο και δεν ξεχάσανε την αραβική γλώσσα, ακόμη και σε μακρινές τρίτες χώρες που μετανάστευσαν τη δεκαετία του ’50 και του ’60, όπως στην Αυστραλία, στη Μελβούρνη». Ενώ, αναφερόμενος στη σημασία της μετάφρασης, ανέφερε ότι «η ακριβής μετάφραση αίρει τα εμπόδια της γνώσης. Η κακή μετάφραση οδηγεί σε αλλοιώσεις τέτοιες, που στην περίπτωση μετάφρασης ιερών κειμένων – του Ευαγγελίου ή του Κορανίου – οδηγούν σε αιρέσεις. ‘Αρα λοιπόν, αυτό που επιδιώκουμε, είναι οι καλές μεταφράσεις, όχι μόνον πιστές αλλά και λογοτεχνικές μεταφράσεις. Γι’ αυτό και το ελληνικό υπουργείο Πολιτισμού έχει εγκαινιάσει πρόσφατα, εδώ και έξι μήνες, ένα πρόγραμμα, που έχει φέρει στο Κάιρο η ελληνική αντιπροσωπεία, το οποίο προωθεί τις μεταφράσεις ειδικά στην αραβική γλώσσα. Έχουμε έναν πλούσιο κατάλογο που παραθέτουμε σήμερα στην έκθεση και περιμένουμε πολλές ακόμη μεταφράσεις για να προωθήσουμε την ελληνική

λογοτεχνία στην αραβική γλώσσα», κατέληξε ο Έλληνας πρέσβης.

Από τις πιο χαρακτηριστικές στιγμές της σημερινής εκδήλωσης, ήταν το δώρο που παρουσία της υπουργού Πολιτισμού κας Ντάγιεμ προσέφερε στον Έλληνα Πρέσβη κ. Γαριλίδη ο εκπρόσωπος του υπουργείου Βακουφίων της χώρας: μία μεγάλη έκδοση με εδάφια του Κορανίου μεταφρασμένα και με πολλές αναλύσεις στην ελληνική γλώσσα.

ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ – Ο Έλληνας Πρέσβης στο Κάιρο: Ενισχύεται η διάδοση της αρχαίας και νεοελληνικής λογοτεχνίας στην Αίγυπτο